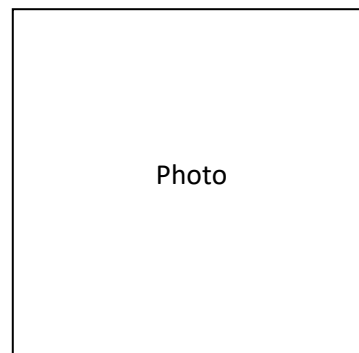


Curriculum Vitae

Prénom Nom : Laurence Pradelle
Statut : MCF (HDR)
Equipe : EHIC, EA 1087
Contacts : laurence.pradelle@unilim.fr
Tél. :
Bureau :



Sujet de thèse :

« Autour de quelques œuvres de Leonardo Bruni Aretino (1370-1444) : traduction et commentaire »

Sujet d'habilitation :

« Les *Lettres familières* de Leonardo Bruni Aretino (1370-1444) :
L'auteur aux confins de la littérature et de l'intime »

Axes / thématiques de recherche :

Histoire et théories de la traduction ;
Littérature épistolaire à la Renaissance ;
La Grèce et Rome dans la littérature et l'art italiens à la Renaissance ;
La peinture italienne (XIVe-XVIe siècles).

Terrains de recherche :

La Grèce et la Rome antiques
L'Italie et la France à la Renaissance

Projets et Programmes de recherche :

Edition (avec traduction et commentaire) de la correspondance latine de Marc Antoine Muret (Limoges, 1526-Rome, 1585).

Organisation de manifestations scientifiques :

Colloques :

- *Traduire les Anciens (grecs et latins) du Quattrocento à la fin du XVIIIe siècle : d'une renaissance à une révolution ?*, (premier volet) tenu à Limoges les 27, 28, 29 mars 2006. Colloque organisé en collaboration avec Claire Lechevalier (Maître de conférences en littérature comparée à l'Université de Caen), paru : *Traduire les Anciens (grecs et latins) du Quattrocento à la fin du XVIIIe siècle : d'une renaissance à une révolution ?*, Paris, PUPS, 2012.
- *Traduire les Anciens (grecs et latins) aux XIXe et XXe siècles*, (second volet) tenu à l'Université de Caen, les 31 mars et 1^{er} avril 2008, et organisé en collaboration avec Claire Lechevalier, paru : *Traduire les Anciens (grecs et latins) aux XIXe et XXe siècles*, Caen, PUC, 2014.

- *Marc Antoine Muret, un humaniste français en Italie*, Rome 22-25 mai 2013 (en collaboration avec Ch. de Buzon, Ph. Ford, J.-E. Girot, R. Mouren, M. Venier).

Journée d'études :

- = ~~Article de collaboration avec Ch. de Buzon~~ *Muret, Limoges*, 14 juin 2014
(en collaboration avec Ch. de Buzon et E. Rouziès)

Séminaire doctoral :

- 2017-2018 : « *Circulations/Transferts/Transactions* » (en collaboration avec Fl. Gabaude et A. Gimaret)
- 2018-2019 : *Idem*.

Responsabilités administratives :

- Direction de l'Ecole Doctorale 612 *Humanités* pour le site de Limoges [Site porteur : Poitiers, Directeur : François Brizay].
- Directrice adjointe aux relations Internationales (FLSH).

Production scientifique :

Livres :

L. Bernard-Pradelle, *Leonardo Bruni Aretino, Histoire, éloquence, poésie à Florence au début du Quattrocento*, Paris, Champion, 2008.

L. Bernard-Pradelle, *Leonardo Bruni Aretino, Lettres familières* (édition, traduction et notes), Montpellier, PULM, 2014.

Direction d'ouvrages :

Traduire les Anciens en Europe du Quattrocento à la fin du XVIIIe siècle : d'une renaissance à une révolution ? (dir. L. Bernard-Pradelle et Cl. Lechevalier), Paris, PUPS, 2012.

Traduire les Anciens en Europe (XIXe-XXe siècles), (dir. L. Bernard-Pradelle et Cl. Lechevalier), Caen, PUC, 2014.

Marc Antoine Muret, Un humaniste français en Italie, (dir. L. Bernard-Pradelle, Ch. de Buzon, J.-E. Girot, R. Mouren), Genève, Droz, 2020.

Articles :

- « L'influence de la Seconde Sophistique sur la *Laudatio Florentine Urbis* de Leonardo Bruni », *Rhetorica*, 2000, p. 355-387.

- « La Lettre sur l'origine de Mantoue de Leonardo Bruni : le mythe étrusque pour une conquête politique », dans *Le Rivage des mythes, Une géocritique méditerranéenne*, (dir. B. Westphal), Limoges, Pulim, 2001, p. 179-193.

- « Le fleuve dans les trois catabases d'Homère, de Virgile et de Dante : du géographique à l'éthique », dans *La poésie du fleuve*, (dir. F. Melzi d'Eril), Milan, 2004, p. 69-80.
- « Quelques représentations de l'espace dans le mythe des quatre âges dans l'Antiquité (Hésiode, Ovide, Virgile) », dans *De Prométhée à la machine à vapeur*, (dir. A. Le Berre), Limoges, Pulim, 2005, p. 47-57.
- « Le je du biographe : le cas de Leonardo Bruni », dans *Vivre pour soi, vivre dans la cité de l'Antiquité à la Renaissance* (dir. P. Galand, C. Lévy), Paris, PUPS, 2006, p. 233-252.
- « A propos du fabuleux manteau chez Jean Dorat : une lecture de l'*Ode latine* sur la *Cosmographie* d'André Thévet », dans *Jean Dorat, Poète humaniste de la Renaissance* (dir. Ch. de Buzon et J.-E. Girot), Genève, Droz, 2007, p. 237-255.
- « Leonardo Bruni et la figure du poète : entre vision critique et définition nouvelle », dans *Poètes et artistes : la figure du créateur en Europe au Moyen Age et à la Renaissance* (dir. S. Cassagnes-Brouquet et M. Yvernault), Limoges, Pulim, 2007, p. 327-338.
- « Un exemple de liens adelphiques à Rome au dernier siècle de la République : Marcus et son frère Quintus à la lumière de la *Correspondance* de Cicéron », dans *Frères et sœurs : Les liens adelphiques dans l'Occident antique et médiéval*, (dir. S. Cassagnes-Brouquet et M. Yvernault), Bruxelles, Brepols Publishers, 2007, p. 59-71.
- « Pétrarque et les livres : de la bibliothèque réelle à la bibliothèque idéale », *In monte Artium I*, Royal Library of Belgium, Bruxelles, Brepols Publishers, 2008, p. 135-152.
- « L'auteur est-il un autre ? Leonardo Bruni et quelques manuscrits problématiques », dans *Qui écrit ? figures de l'auteur et des co-élaborateurs du texte (XVe-XVIIe s.)*, (dir. M. Furno), Lyon, ENS Éditions, 2009, p. 77-94.
- « À propos d'un passage des *Familiars* de Pétrarque (*Ep.* III, 18) : de la bibliographie comme discours du contenu et de la méthode », Actes du Colloque : *Histoire du livre, histoire du texte, histoire littéraire, Revue @nalyses*, vol. 6, n°2, printemps-été 2011, Dossier « Variations bibliographiques ».
- « Ne pas refonder Florence : un enjeu humaniste des *Historiae Florentini Populi libri XII* de Leonardo Bruni », dans *Ab Urbe condita... Fonder et refonder la ville : récits et représentations (second Moyen Âge – premier XVIe siècle)* (dir. V. Lamazou-Duplan), Pau, PUPPA, 2011, p. 411-428.
- « La lettre *De balneis* de Poggio Bracciolini », dans le *Le voyage thérapeutique* (dir. Ch. de Buzon et O. Richard-Pauchet), Paris, Classiques Garnier, 2012, p. 103-121.

- « Autour de la figure pionnière de Manuel Chrysoloras : peut-on parler d'une école des traducteurs de la première génération, à Florence, au début du Quattrocento ? », dans *Traduire les Anciens (grecs et latins) du Quattrocento à la fin du XVIIIe siècle : d'une renaissance à une révolution ?* (dir. L. Bernard-Pradelle et Cl. Lechevalier), Paris, PUPS, 2012, p. 45-60.

- « Temps nouveau, espace nouveau dans les *Lettres familières* de Pétrarque », dans *Mondes en mouvement : mutations et innovations en Europe à la fin du Moyen Age et au début de la Renaissance* (dir. M. Cunin et M. Yvernault), Limoges, PULIM, 2012, p. 125-138.

- « De Babel à Fiesole. Une représentation de l'Europe dans la *Chronique* de Giovanni Villani », dans *Les mythes fondateurs de l'Europe* (dir. D. Buschinger), Amiens, Presses du « Centre d'Études Médiévales », *Médiévales* (2013), n° 13-14, p. 92-105.

- « La 'transfiguratio' latine d'une nouvelle de Boccace par Leonardo Bruni en 1439 », *Der neulateinische Roman als Medium seiner Zeit, 14th Freiburg Neo-Latin Symposium: The Neo-Latin Novel in Its Time* (dir. S. Tilg et I. Walser) *NeoLatina* 17, Narr Verlag, 2013, p. 3-17.

- « Du Pindare à La Couronne et la Lyre : Marguerite Yourcenar ou 'L'écho du chant grec' », dans *Traduire les Anciens en Europe (XIXe-XXe siècles)*, (dir. L. Bernard-Pradelle et Cl. Lechevalier), Caen, PUC, 2014, p. 79-92.

- « Le latin de correspondance de Marc-Antoine Muret. *Simpliciter et dilucide scribere* », dans *Die neulateinische Dichtung in Frankreich zur Zeit der Pleiade/La Poésie néolatine au temps de la Pléiade* (dir. M.- F. Guipponi-Gineste, W. Kofler, A. Novokhatko, G. Polizzi), *NeoLatina* 19, Narr Verlag, 2015, p. 93-108.

- « Traduire : l'art d'interpréter les textes anciens », in *l'Encyclopédie humaniste*, 2016 (encyclopédie en ligne).

- « La version latine du *Ploutos* d'Aristophane par Leonardo Bruni : un exemple de traduction expérimentale », dans *La Traduction : Pratiques d'hier et d'aujourd'hui* (dir. J. Ducos et J. Gardes-Tamines), Paris, Champion, 2016, p. 31-47.

- « '*Ingens Aeneas*' ou l'ombre de Virgile entre Dante et Giotto, dans *Vérités et Apparences, Mélanges en l'honneur de Carlos Lévy*, Bruxelles, Brepols publishers, 2016.

- « Denis Lambin versus Joachim Péron : quel style pour traduire Aristote ? », *Traductions vers le latin au xvie siècle*, *Asterion* 16 (2017 / 1) (<https://asterion.revues.org/2877>)

- « Jean Dorat et l'*Hymne de Bacus* de Pierre de Ronsard : de l'art d'exprimer le français en latin », dans *Habiller en latin. La traduction de vernaculaire en latin entre Moyen Âge et Renaissance* (études réunies par F. Fery-Hue et F. Zinelli), *études et rencontres de l'école des Chartes* 52, Paris, École des Chartes, 2018, p. 297-315.

- « Langue et style dans les *Lettres familières* de Leonardo Bruni Aretino (ca. 1470-1444) », dans *Relier, délier les langues. Formes et défis linguistiques de l'écriture épistolaire (Moyen Âge-XVIIIe siècle)* (dir. E. Canonica, M. C. Panzera, A. Sultan), Paris, Hermann, 2019, p. 17-46.

- « Approches de l'exil chez Marc-Antoine Muret (1526–85) : Entre traumatisme originel et création sublimée », dans *Exil und Heimatferne in der Literatur des Humanismus von Petrarca bis zum Anfang des 16. Jahrhunderts* (Wien, 18.-21. Oktober 2016) / *L'esilio e la lontananza dalla patria nella letteratura umanistica dal Petrarca all'inizio del Cinquecento* (dir. F. Furlan, G. Simoneit, H. Wulfram), *NeoLatina* 30, Narr Verlag, 2019, p. 499-519.

- « Peut-on être *auctor* en matière épistolaire à la Renaissance ? L'exemple de Marc-Antoine Muret », dans *Qu'est-ce qu'un auctor ? Auteur et autorité, du latin au français* (dir. É. Gavaille), *Scripta Receptoria* 17, Ausonius Éditions, Bordeaux, 2019, p. 219-233.

- « Le *De laboribus Herculis* de Coluccio Salutati et l'influence des trois Couronnes », dans *Figures littéraires grecques en France et en Italie aux XIV^e et XV^e siècles* (dir. Catherine Gaullier-Bougassas), Brepols Publishers, 2020, p. 223-236.

- « Marc-Antoine Muret en sa correspondance : la *persona* entre temps linéaire et temps cyclique », dans *Marc Antoine Muret, Un humaniste français en Italie* (dir. L. Bernard-Pradelle, Ch. , de Buzon, J.-E. Girot, R. Mouren), Genève, Droz, 2020, p. 147-169.

Communications :

- « La Lettre sur l'origine de Mantoue de Leonardo Bruni : le mythe étrusque pour une conquête politique », Colloque international *Le Rivage des mythes, Une géocritique méditerranéenne*, Limoges, septembre 2000 (organisation B. Westphal).

- « Quelques représentations de l'espace dans le mythe des quatre âges dans l'Antiquité (Hésiode, Ovide, Virgile) », Colloque international *De Prométhée à la machine à vapeur*, Limoges, janvier 2003 (organisation A. Le Berre).

- « Le *je* du biographe : le cas de Leonardo Bruni », Journée du séminaire *L'Antiquité et ses Renaissances*, Paris, avril 2003 (organisation P. Galand & C. Lévy).

- « Leonardo Bruni et la figure du poète : entre vision critique et définition nouvelle », Colloque international *Poètes et artistes : la figure du créateur en Europe au Moyen Age et à la Renaissance*, Limoges, septembre 2004 (organisation S. Cassagnes-Brouquet et M. Yvernault).

- « Autour de la figure pionnière de Manuel Chrysoloras : peut-on parler d'une école des traducteurs de la première génération, à Florence, au début du Quattrocento ? », Colloque international *Traduire les Anciens (grecs et latins) du Quattrocento à la fin*

du XVIIIe siècle : d'une renaissance à une révolution ? Limoges les 27-29 mars 2006 (organisation L. Bernard-Pradelle et Cl. Lechevalier).

- « Un exemple de liens adelphiques à Rome au dernier siècle de la République : Marcus et son frère Quintus à la lumière de la *Correspondance* de Cicéron », Colloque international *Frères et sœurs : Les liens adelphiques dans l'Occident antique et médiéval*, Limoges, septembre 2006 (organisation S. Cassagnes-Brouquet et M. Yvernault).

- « Sur quelques problèmes posés par les manuscrits attribuant faussement une œuvre à Leonardo Bruni », Colloque international *Qui écrit ? figures de l'auteur et des co-élaboreurs du texte (XVe-XVIIe s.)*, Grenoble, novembre 2006 (organisation M. Furno).

- « Autour de trois livres des *Familiars* de Pétrarque : de l'amitié humaine à l'amitié humaniste », Journées d'études *Amor, Amicitia. Esquisse d'un discours savant sur l'amour et l'amitié au Moyen Âge*, Toulouse, 18-19 octobre 2007 (Organisation S. Cassagnes-Brouquet).

- « Du Pindare à La Couronne et la Lyre : Marguerite Yourcenar ou 'L'écho du chant grec' », Colloque international *Traduire les Anciens en Europe (XIXe-XXe siècles)*, Caen, 31 mars-1^{er} avril 2008 (organisation L. Bernard-Pradelle et Cl. Lechevalier).

- « À propos d'un passage des *Familiars* de Pétrarque (*Ep.* III, 18) : de la bibliographie comme discours du contenu et de la méthode », Colloque international *Histoire du livre, histoire du texte, histoire littéraire*, Victoria, 27-29 mai 2008 (organisation H. Caze).

- « La représentation des ruines chez Pétrarque (et Maso di Banco) ou l'émergence d'une nouvelle poétique du paysage », Colloque international *Représentations et Esthétique des ruines*, Meknès, 12-14 novembre 2008 (Organisation M. Lehdahda).

- « Imitation et création chez Dante : pour un autre Virgile », Séminaire de Carlos Lévy sur « L'altérité », Paris, 16 décembre 2008.

- « Ne pas refonder Florence : un enjeu humaniste des *Historiae Florentini Populi libri XII* de Leonardo Bruni », Colloque international *Ab Urbe condita... Fonder et refonder la ville : récits et représentations (second Moyen Âge – premier XVIe siècle)*, Pau, mai 2009 (Organisation V. Lamazou-Duplan).

- « Temps nouveau, espace nouveau dans les *Lettres familières* de Pétrarque », Colloque international *Mondes en mouvement : mutations et innovations en Europe à la fin du Moyen Age et au début de la Renaissance*, Limoges, 8-10 octobre 2009, (organisation M. Cunin et M. Yvernault).

- « Le latin de correspondance de Marc-Antoine Muret. *Simpliciter et dilucide scribere* », Colloque international *Die neulateinische Dichtung in Frankreich zur Zeit der Pleiade/La Poésie néolatine au temps de la Pléiade*, Mulhouse-Freiburg, 11-12

juin 2010 (organisation M.- F. Guipponi-Gineste, W. Kofler, A. Novokhatko, G. Polizzi).

- « De Babel à Fiesole. Une représentation de l'Europe dans la *Chronique* de Giovanni Villani », Colloque international *Les mythes fondateurs de l'Europe*, Florence, novembre 2010 (organisation D. Buschinger).

- « La version latine du *Ploutos* d'Aristophane par Leonardo Bruni : un exemple de traduction expérimentale », Colloque international *La Traduction : Pratiques d'hier et d'aujourd'hui*, Paris, 10-11 mai 2012 (organisation J. Ducos et J. Gardes-Tamines).

- « La '*transfiguratio*' latine d'une nouvelle de Boccace par Leonardo Bruni en 1439 », Colloque international *Der neulateinische Roman als Medium seiner Zeit, 14th Freiburg Neo-Latin Symposium: The Neo-Latin Novel in Its Time*, Freiburg, 29-30 juin 2012 (organisation S. Tilg et I. Walser).

- « Les deux correspondances de Marc-Antoine Muret : temps linéaire, temps cyclique », Colloque international *Marc-Antoine Muret, Un humaniste français en Italie*, Rome, 22-25 mai 2013 (organisation L. Bernard-Pradelle, Ch. de Buzon, Ph. Ford, J.-E. Girot, R. Mouren, M. Venier).

- « Quelques réflexions en matière de traduction dans la correspondance entre Marc-Antoine Muret et Denis Lambin », Colloque international *Interpretatio in Latinum Sermonem/Traductions savantes vers le latin*, Lyon, 22-23 novembre 2013 (organisation M. Bastin-Hammou et M. Furno).

- « Autour d'une correspondance d'humaniste : quelques problèmes posés par le recueil des lettres de Leonardo Bruni Aretino (1370-1444) », Journée d'études *Nouvelles recherches sur l'humanisme italien*, Montpellier, 16 janvier 2014 (organisation P. Gilli).

- « Jean Dorat et l'*Hymne de Bacus* de Pierre de Ronsard : de l'art d'exprimer le français en latin », Journées d'études *La traduction de vernaculaire en latin entre Moyen Âge et Renaissance*, Paris, 6-7 avril 2016 (organisation F. Féry-Hue).

- « Langue et style dans les *Lettres familières* de Leonardo Bruni Aretino (ca. 1370-1444) », Colloque international *Relier, délier les langues, Formes et défis linguistiques de l'écriture épistolaire (Moyen Âge-première modernité)*, Bordeaux, 19-20 mai 2016 (organisation C. Panzera, A. Sulan, E. Canonica).

- « Peut-on être *auctor* en matière épistolaire à la Renaissance ? L'exemple de Marc-Antoine Muret », Colloque international *Qu'est-ce qu'un auctor ? Auteur et autorité en latin*, Tours, 29 et 30 septembre / 1^{er} octobre 2016 (organisation E. Gavaille).

- « Approches de l'exil chez Marc-Antoine Muret (1526-85) : Entre traumatisme originel et création sublimée », Colloque international *Exil und Heimatferne in der Literatur des Humanismus von von Petrarca bis zum Anfang des 16. Jahrhundert / L'exilio e la lontananza dalla patria nella letteratura umanistica dal Petrarca*

all'inizio dell' Cinquecento, Vienne, 18-21 octobre 2016 (organisation F. Furlan & H. Wulfram).

- « Le *De laboribus Herculis* de Coluccio Salutati et l'influence des trois Couronnes », Colloque international *Figures de la Grèce ancienne en France et en Italie aux XIV^e et XV^e siècles*, Lille, 22-23 juin 2017 (organisation C. Gaullier-Bougassas et C. Dumas).

- « Leonardo Bruni Aretino et sa traduction de l'*Éthique à Nicomaque* d'Aristote au sein des *Lettres familières* », Colloque international *La lettre et l'œuvre, X^e colloque international L'épistolaire antique et ses prolongements européens*, Tours, 16-17 novembre 2017 (organisation E. Gavaille).

- « Le *studiolo* d'Isabella d'Este à Mantoue : trois espaces, trois époques, trois représentations de soi ? », Journée d'Étude *Objets domestiques : entre privé et public (XVI^e-XVII^e siècles)*, 11 septembre 2018.

- « Parler de soi à travers autrui : le geste énigmatique de l'épistolier Marc-Antoine Muret (1580) », Colloque international *Lettres, Plumes et Pinceaux. Représentations croisées du geste épistolaire dans les pratiques quotidiennes, les arts et la littérature*, Limoges, 26-28 septembre 2019.

- « Quelles plaisanteries pour quels destinataires ? Le sel de l'esprit dans les *Lettres familières* de Leonardo Bruni (ca. 1370-1444) à la lumière des maîtres, Cicéron et Pétrarque », Colloque international *Liberté de ton et plaisanterie dans la lettre*, Tours, 20-22 novembre 2019.